

**TRANSFORMASI GAYA BAHASA TERJEMAHAN AL-QUR'AN
BAHASA SUNDA DARI TERJEMAHAN BAHASA INDONESIA:
ANALISIS TERHADAP Q.S YĀSĪN [36] DALAM APLIKASI
QUR'AN KEMETERIAN AGAMA**

SKRIPSI



Assalam Maulaningrum

2285130021

**JURUSAN ILMU AL-QURAN DAN TAFSIR
FAKULTAS USHULUDDIN DAN ADAB
UIN SIBER SYEKH NURJATI CIREBON
2026/1447 H**

**TRANSFORMASI GAYA BAHASA TERJEMAHAN AL-QUR'AN
BAHASA SUNDA DARI TERJEMAHAN BAHASA INDONESIA:
ANALISIS TERHADAP Q.S YĀSĪN [36] DALAM APLIKASI
QUR'AN KEMETERIAN AGAMA**

SKRIPSI

Diajukan sebagai Syarat
untuk Memperoleh Gelar Sarjana Agama (S.Ag)
pada Jurusan Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir (IAT)
Fakultas Ushuluddin dan Adab

UINSSC

Assalam Maulaningrum

2285130021

**JURUSAN ILMU AL-QURAN DAN TAFSIR
FAKULTAS USHULUDDIN DAN ADAB
UIN SIBER SYEKH NURJATI CIREBON
2026/1447 H**

ABSTRAK

Penerjemahan Al-Qur'an ke dalam bahasa daerah merupakan langkah penting untuk memperluas pemahaman masyarakat lokal terhadap isi kandungannya. Namun demikian, proses ini tidak hanya sebatas mengalihkan makna, melainkan juga berimplikasi pada aspek stilistika, termasuk gaya bahasa yang terdapat dalam teks sumber. Penelitian ini secara khusus mengkaji transformasi gaya bahasa dalam terjemahan bahasa Sunda Q.S. Yāsīn [36] yang merujuk pada terjemahan bahasa Indonesia dalam aplikasi Qur'an Kementerian Agama.

Penelitian ini diarahkan untuk menjawab dua hal utama, yakni bentuk-bentuk gaya bahasa dalam terjemahan bahasa Indonesia Q.S. Yāsīn [36] serta bagaimana bentuk tersebut mengalami transformasi dalam terjemahan bahasa Sunda. Metode yang digunakan adalah pendekatan kualitatif deskriptif dengan perspektif stilistika. Adapun analisis dilakukan dengan memanfaatkan tiga kerangka teori, yaitu klasifikasi gaya bahasa menurut Gorys Keraf, teori *category shift* dari Catford, serta teori transformasi gaya bahasa yang dikemukakan oleh Sastriyani.

Temuan penelitian menunjukkan adanya 17 data gaya bahasa dalam terjemahan bahasa Indonesia, yang mencakup eufemisme, litotes, hiperbola, simile, metafora, personifikasi, dan sinekdoke. Dari sisi *category shift*, jenis pergeseran yang paling dominan adalah *structure shift* dengan jumlah 7 data. Sementara itu, berdasarkan pola transformasi Sastriyani, sebagian besar data menunjukkan pola $X \rightarrow X$ sebanyak 15 data, yang mengindikasikan bahwa gaya bahasa dalam terjemahan bahasa Indonesia tetap dipertahankan dalam terjemahan bahasa Sunda. Adapun 2 data lainnya memperlihatkan pola $X \rightarrow \text{zero style}$, yaitu pada personifikasi ayat 33 dan sinekdoke ayat 71.

Kata kunci: transformasi gaya bahasa, terjemahan Al-Qur'an, bahasa Sunda, category shift, Surah Yāsīn.

ABSTRACT

The translation of the Qur'an into regional languages is an important step in broadening local communities' understanding of its content. However, this process does not merely involve transferring meaning, but also carries implications for stylistic aspects, including the figurative language present in the source text. This study specifically examines the transformation of figurative language in the Sundanese translation of Q.S. Yāsīn [36], which draws from the Indonesian translation in the Ministry of Religious Affairs' Qur'an application.

This study aims to address two main questions: the forms of figurative language found in the Indonesian translation of Q.S. Yāsīn [36], and how these forms undergo transformation in the Sundanese translation. The method employed is a descriptive qualitative approach with a stylistic perspective. The analysis was conducted using three theoretical frameworks, namely the figurative language classification by Gorys Keraf, the category shift theory by Catford, and the figurative language transformation theory proposed by Sastriyani.

The findings reveal 17 instances of figurative language in the Indonesian translation, encompassing euphemism, litotes, hyperbole, simile, metaphor, personification, and synecdoche. In terms of category shift, the most dominant type structure shift with 7 instances. Meanwhile, based on Sastriyani's transformation patterns, the majority of the data demonstrates an $X \rightarrow X$ pattern with 15 instances, indicating that the figurative language in the Indonesian translation is largely preserved in the Sundanese translation. The remaining 2 instances exhibit an $X \rightarrow \text{Zero}$ style pattern, namely personification in verse 33 and synecdoche in verse 71.

Keywords: figurative language transformation, Qur'an translation, Sundanese language, category shift, surah Yāsīn

PERNYATAAN KEASLIAN

Saya bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Assalam Maulaningrum

NIM : 2285130021

Jurusan : Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir

Judul : Transformasi Gaya Bahasa Terjemahan Al-Qur'an
Bahasa Sunda dari Terjemahan Bahasa Indonesia: Analisis terhadap Q.S.
Yāsīn [36] dalam Aplikasi Qur'an Kemeterian Agama

Dengan ini menyatakan bahwa:

1. Skripsi ini merupakan karya penulis yang diajukan untuk memenuhi salah satu pernyataan memperoleh gelar sarjana (S-1) di UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.
2. Semua sumber yang penulis gunakan dalam skripsi ini telah dicantumkan sesuai dengan ketentuan atau pedoman karya tulis Ilmiah.
3. Apabila dikemudian terbukti hari bahwa skripsi ini sebagian maupun seluruh isinya merupakan karya plagiat atau karya orang lain, maka penulis bersedia menerima sanksi yang berlaku di UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.

Cirebon, 17 April 2026



Assalam Maulaningrum

NIM. 2285130021

LEMBAR PERSETUJUAN

TRANSFORMASI GAYA BAHASA TERJEMAHAN AL-QUR'AN BAHASA SUNDA DARI TERJEMAHAN BAHASA INDONESIA: ANALISIS TERHADAP Q.S YĀSĪN [36] DALAM APLIKASI QUR'AN KEMETERIAN AGAMA

Diajukan Sebagai Salah Satu Syarat untuk Memperoleh Gelar Sarjana Agama (S.Ag) Pada Jurusan Ilmu Al-Quran dan Tafsir Fakultas Ushuluddin dan Adab

Oleh:

ASSALAM MAULANINGRUM

NIM. 2285130021

Menyetujui,

Pembimbing I



Dr. Achmad Lutfi, S.Ag., M.S.I.

NIP. 198002032003121001

Pembimbing II



Dr. Mohamad Yahya, M.Hum.

NIP. 198611162019031008

Mengetahui,
Ketua Jurusan Ilmu Al-Quran dan Tafsir



Dr. Mohamad Yahya, M.Hum.

NIP. 198611162019031008

Dokumen ini ditandatangani secara elektronik, untuk melakukan pengecekan keaslian dokumen dapat mengakses halaman <https://eujian-fua.uinssc.ac.id/verify>

Token : DOC-FBC5CDB2C67D

NOTA DINAS

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Ushuluddin dan Adab

Universitas Islam Negeri (UIN) Siber Syekh Nurjati

Cirebon

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan bimbingan, penelaahan, pengarahan, dan pengoreksian terhadap penelitian skripsi dari saudara :

Nama : ASSALAM MAULANINGRUM
NIM : 2285130021
Jurusan : Ilmu Al-Quran dan Tafsir
Judul Skripsi : TRANSFORMASI GAYA BAHASA TERJEMAHAN AL-QUR'AN BAHASA SUNDA DARI TERJEMAHAN BAHASA INDONESIA: ANALISIS TERHADAP Q.S YĀSĪN [36] DALAM APLIKASI QUR'AN KEMETERIAN AGAMA

Kami berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah dapat diajukan kepada Fakultas Ushuluddin dan Adab Universitas Islam Negeri (UIN) Siber Syekh Nurjati Cirebon untuk dimunaqasahkan.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Cirebon, 17 April 2026

Pembimbing I

Pembimbing II



Dr. Achmad Lutfi, S.Ag., M.S.I.
NIP. 198002032003121001

Dr. Mohamad Yahya, M.Hum.
NIP. 198611162019031008

Dokumen ini ditandatangani secara elektronik, untuk melakukan pengecekan keaslian dokumen dapat mengakses halaman <https://eujian-fua.uinssc.ac.id/verify>
Token : DOC-7195644711B2

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi yang berjudul TRANSFORMASI GAYA BAHASA TERJEMAHAN AL-QUR'AN BAHASA SUNDA DARI TERJEMAHAN BAHASA INDONESIA: ANALISIS TERHADAP Q.S YĀSIN [36] DALAM APLIKASI QUR'AN KEMETERIAN AGAMA oleh ASSALAM MAULANINGRUM dengan NIM. 2285130021 telah dimunaqasyahkan pada tanggal 12 May 2026 di hadapan dewan penguji dan dinyatakan LULUS.

Skripsi ini telah memenuhi salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Agama (S.Ag) pada Jurusan Ilmu Al-Quran dan Tafsir Fakultas Ushuluddin dan Adab, UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.

Panitia Munaqosyah	Tanggal	Tanda Tangan
Ketua Jurusan Dr. Mohamad Yahya, M.Hum. NIP. 198611162019031008	26/05/2026	
Sekretaris Jurusan Nurkholidah, M.Ag. NIP. 197509252005012005	29/05/2026	
Penguji I Dr. Didi Junaedi, MA NIP. 197912262008011007	25/05/2026	
Penguji II H. Muhammad Maimun, M.A., M.S.I. NIP. 198004212011011008	29/05/2026	
Pembimbing I Dr. Achmad Lutfi, S.Ag., M.S.I. NIP. 198002032003121001	25/05/2026	
Pembimbing II Dr. Mohamad Yahya, M.Hum. NIP. 198611162019031008	26/05/2026	

Mengetahui,
Dekan Fakultas Ushuluddin dan Adab

UINSSC



Dr. Anwar Sanusi, M.Ag.
NIP. 197105012000031004

LEMBAR PERSEMBAHAN

Alhamdulillah, segala puji dan syukur penulis panjatkan ke hadirat Allah SWT., atas limpahan rahmat dan petunjuk-Nya, sehingga penulis dapat menyelesaikan pendidikan di kampus UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon. Dengan penuh rasa syukur dan bangga, penulis mempersembahkan karya sederhana ini kepada:

1. Allah SWT. Yang telah memberikan kemudahan kelancaran, kesehatan, dan pertolongan lainnya yang tak terhingga sehingga penulis bisa menyelesaikan skripsi ini dengan baik. Tiada daya dan upaya tanpa kehendak-Nya.
2. Alam semesta beserta isinya. Terima kasih atas perlindungan dan pertolongan yang selalu mengalir dengan cara yang tak terduga selama proses perkuliahan penulis. Baik berupa manusia dengan seribu kebaikan, pertemuan-pertemuan yang membawa pelajaran, kesempatan-kesempatan kecil yang membuka jalan besar, hingga berbagai halangan yang ternyata diam-diam menyelamatkan penulis. Semoga seluruh kebaikan yang pernah diberikan kepada penulis kembali kepada pemiliknya dalam bentuk kebahagiaan, kesehatan, kemudahan, dan keberkahan yang berlipat dari Allah SWT.
3. Assalam Maulaningrum, diri penulis sendiri. Terima kasih untuk semua yang telah diusahakan, lelah yang ditahan, takut yang dikesampingkan, khawatir yang tak selalu sepenuhnya dicurahkan, sampai akhirnya berhasil berjalan tenang bersama kendali diri yang perlahan ditaklukkan. Setelah ini, langkahmu dipenuhi kebahagiaan, ketenangan selalu dalam genggaman, pertolongan dan bimbingan yang tidak pernah putus dari Tuhan, dan sampai pada hidup yang diimpikan, seperti penggalan lirik yang selalu

digumamkan *“now my life is sweet like cinnamon, like a dream i’m leavin’ in”*

4. Bapak tersayang, bapak terbaik selamanya. Terima kasih karena telah mengusahakan segalanya. Doa yang selalu mengalir tanpa diminta, dukungan dalam segala bentuk yang selalu ada. Terima kasih sudah menjadi tempat pulang, sumber kekuatan, dan salah satu alasan penulis untuk bertahan. Semoga Allah SWT selalu memberikan kesehatan, umur yang panjang, kebahagiaan serta keberkahan, sampai akhirnya bapak melihat dan merasakan penulis hidup dalam sekenario yang tidak pernah bosan penulis ceritakan.
5. Ibu tercinta, terima kasih atas doa yang tidak pernah putus, kasih sayang yang selalu menguatkan, serta segala perhatian dan dukungan yang diberikan kepada penulis. Semoga Allah SWT selalu melimpahkan kesehatan, umur yang panjang, kebahagiaan, dan keberkahan untuk Ibu.
6. Bapak Dr. Achmad Lutfi, M.S.I. selaku Dosen Pembimbing 1 yang selalu mengarahkan dan membimbing saya sehingga dapat menyelesaikan skripsi ini. Semoga Allah SWT senantiasa melimpahkan kesehatan, keberkahan, dan kebaikan
7. Dr. Mohamad Yahya, M.Hum selaku Dosen Pembimbing 2 yang selalu mengarahkan dan membimbing saya sehingga dapat menyelesaikan skripsi ini. Semoga Allah SWT senantiasa melimpahkan kesehatan, keberkahan, dan kebaikan.
8. Seluruh teman-teman IAT 2022, terkhusus IAT A, terima kasih telah menjadi bagian dari perjalanan penulis selama masa perkuliahan. Terima kasih atas kebersamaan, cerita, dukungan, bantuan, dan berbagai kenangan yang telah diukir bersama.

Semoga segala impian dan langkah baik kita dimudahkan oleh Allah SWT.

9. Dua teman yang selalu kebersamai penulis dalam proses perkuliahan. Nuni, Terima kasih telah menjadi teman terbaik, selalu ada untuk berbagi cerita, selalu menjadi pengingat ketika lengah, dan petunjuk ketika susah. Semoga pertemanan kita abadi sekalipun sudah terpisah nanti. Semoga suatu hari nanti kita benar-benar sampai pada tempat yang selama masa kuliah hanya kita sebut sebagai khayalan dan impian, lalu saling memberi kabar bahwa semua itu akhirnya bukan lagi sekedar angan. Teh Erin, terima kasih telah menjadi sosok yang persis seperti kakak untuk penulis yang merupakan anak pertama. Terima kasih telah tulus memberikan tumpangan kuliah untuk penulis selama satu semester penuh, terima kasih telah selalu hadir dengan dukungan, nasihat, dan doa-doa panjang bersama pesan-pesan yang menenangkan. Semoga pertemanan kita tak lekang oleh waktu, semoga Allah SWT selalu menjagamu dalam setiap langkah, memudahkan segala urusan, dan mengantarkanmu pada kehidupan yang penuh kebahagiaan serta segala hal baik yang selama ini diperjuangkan.
10. Anak-anak yang pernah belajar bersama penulis. Wildan, Jenni, Ifah, Wawa, Alike, Raisa, dan teman-teman. Terima kasih untuk tawa, cerita, semangat, dan hal-hal sederhana yang tanpa sadar membuat hari-hari penulis terasa lebih hangat. Kehadiran kalian menjadi salah satu bagian baik dalam perjalanan penulis selama menyelesaikan pendidikan ini. Semoga kalian tumbuh menjadi anak-anak yang bahagia dan berhasil meraih impian kalian di masa depan.

MOTTO

*“It’s fine to fake it until you make it until you do.
Until it’s true”*

-Taylor Swift



UINSSC

RIWAYAT HIDUP



Penulis bernama lengkap Assalam Maulaningrum. Lahir di Kuningan pada 3 September 2004. Penulis merupakan putri pertama dari Bapak Satria Rohana dan Ibu Ining Nurhasanah, yang bertempat tinggal di Kmp. Parenca, Desa Mandalajaya, Kec. Maleber, Kab. Kuningan, Prov. Jawa barat.

Riwayat Pendidikan

1. 2010-2016 : SDN Kutaraja
2. 2016-2019 : SMPN 1 Maleber
3. 2019-2022 : SMAN 1 Lebakwangi
4. 2022-2026 : UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon

Selama menjalani perkuliahan, penulis pernah terlibat dalam kepanitiaan IQTAF Fest. Saat ini penulis aktif mengajar les anak-anak. Bagi penulis, mengajar bukan hanya tentang menyampaikan materi, tetapi juga menjadi proses belajar dan berkembang bersama. Skripsi ini menjadi bagian dari perjalanan penulis dalam menempuh pendidikan dan mengembangkan diri agar dapat memberikan manfaat bagi lingkungan sekitar.

KATA PENGANTAR

Segala puji bagi Allah Swt. atas rahmat, nikmat, dan karunia-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi berjudul “Transformasi Gaya Bahasa Terjemahan Al-Qur’an Bahasa Sunda dari Terjemahan Bahasa Indonesia: Analisis terhadap Q.S Yāsīn [36] dalam Aplikasi Qur’an Kementerian Agama” dengan baik. Shalawat serta salam semoga senantiasa tercurah kepada Nabi Muhammad saw., beserta keluarga, sahabat, dan seluruh umatnya hingga akhir zaman.

Skripsi ini disusun sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Agama pada Program Studi Ilmu Al-Qur’an dan Tafsir di UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon. Dalam proses penyusunannya, penulis mendapatkan banyak bantuan, dukungan, dan doa dari berbagai pihak. Oleh karena itu, penulis ingin menyampaikan terima kasih kepada:

1. Bapak Prof. Dr. H. Aan Jaelani, M.Ag. (Rektor UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon)
2. Bapak Dr. Anwar Sanusi, M.Ag. (Dekan Fakultas Ushuluddin dan Adab UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon)
3. Bapak Dr. Mohamad Yahya, M.Hum. (Ketua Jurusan Ilmu Al-Qur’an dan Tafsir)
4. Bapak Dr. Achmad Lutfi, M.S.I. (Dosen Jurusan Ilmu Al-Qur’an dan Tafsir) selaku dosen pembimbing 1 yang telah meluangkan waktu, tenaga, dan pikirannya untuk memberikan bimbingan, arahan, serta masukan kepada penulis selama proses penyusunan skripsi ini.
5. Bapak Dr. Mohamad Yahya, M.Hum. (Ketua Jurusan Ilmu Al-Qur’an dan Tafsir) selaku dosen pembimbing 2 yang dengan penuh kesabaran telah memberikan bimbingan, saran, serta motivasi kepada penulis dalam menyelesaikan skripsi ini.

Atas segala bantuan dan kebaikan yang telah diberikan, penulis mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya. Semoga Allah Swt. senantiasa membalas segala kebaikan dan melimpahkan rahmat serta keberkahan kepada beliau semua.

Cirebon, 19 Mei 2026

Penulis



TRANSLITERASI ARAB-LATIN

Pedoman Transliterasi Arab Latin yang merupakan hasil keputusan bersama (SKB) Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan RI Nomor: 158 Tahun 1987 dan Nomor: 0543b/U/1987.

A. Konsonan

Daftar huruf bahasa Arab dan transliterasinya ke dalam huruf Latin dapat dilihat pada halaman berikut:

Huruf arab	Nama	Huruf latin	Nama
ا	Alif	Tidak dilambangkan	Tidak dilambangkan
ب	Ba	B	Be
ت	Ta	T	Te
ث	Sa	Ṣ	Es (dengan titik diatas)
ج	Jim	J	Je
ح	Ḥa	Ḥ	Ha (dengan titik diatas)
خ	Kha	Kh	Ka dan Ha
د	Dal	D	De
ذ	Ḍal	Ḍ	Zet (dengan titik diatas)
ر	Ra	R	Er
ز	Zai	Z	Zet

س	Sin	S	Es
ش	Syin	Sy	Es dan ye
ص	Ṣad	Ṣ	Es (dengan titik di bawah)
ض	Ḍad	Ḍ	De (dengan titik di bawah)
ط	Ṭa	Ṭ	Te (dengan titik di bawah)
ظ	Za	Ẓ	Zet (dengan titik di bawah)
ع	‘Ain	‘	apostrof terbalik
غ	Gain	G	Ge
ف	Fa	F	Ef
ق	Qof	Q	Qi
ك	Kaf	K	Ka
ل	Lam	L	El
م	Mim	M	Em
ن	Nun	N	En
و	Wau	W	We
ه	Ha	H	Ha
ء	Hamzah	‘	Apostrof

ي	Ya	Y	Ye
---	----	---	----

Hamzah (ء) yang terletak di awal kata mengikuti vokalnya tanpa diberi tanda apa pun. Jika ia terletak di tengah atau di akhir, maka ditulis dengan tanda (‘).

B. Vokal

Vokal bahasa Arab seperti vokal bahasa Indonesia, yaitu terdiri atas vokal tunggal atau monoftong dan vokal rangkap atau diftong. Vokal tunggal bahasa Arab yang lambangnya berupa tanda atau harakat, transliterasinya sebagai berikut:

Tanda	Nama	Huruf Latin	Nama
اَ	<i>Fathah</i>	A	A
اِ	<i>Kasrah</i>	I	I
اُ	<i>Dammah</i>	U	U

Vokal rangkap bahasa Arab yang lambangnya berupa gabungan antara harakat dan huruf, transliterasinya berupa gabungan huruf, yaitu:

Tanda	Nama	Huruf Latin	Nama
اي	Fathah dan ya	Ai	A dan I
او	Fathah dan wau	Au	A dan U

Contoh:

كيف : *kaifa*

هول : *hau-la*

1. *Maddah*

Maddah atau vokal panjang yang lambangnya berupa harakat dan huruf, transliterasinya berupa huruf dan tanda, yaitu:

Harakat dan Huruf	Nama	Huruf dan Tanda	Nama
ا ' ؤ	<i>Faḥḥah dan alif atau ya</i>	ā	a dan garis di atas
ي	<i>Kasrah dan ya</i>	ī	i dan garis di atas
و	<i>Ḍammah dan wau</i>	ū	u dan garis di atas

Contoh:

مات : *māta*

رمي : *ramā*

قيل : *qīla*

يموت : *yamūtu*

2. *Ta marbūṭah*

Transliterasi untuk *ta marbūṭah* ada dua, yaitu: *ta marbūṭah* yang hidup atau mendapat harkat *faḥḥah*, *kasrah*, dan *ḍammah*, transliterasinya adalah [t]. Sedangkan *ta marbūṭah* yang mati atau mendapat harkat sukun, transliterasinya adalah [h].

Kalau pada kata yang berakhir dengan *ta marbūṭah* diikuti oleh kata yang menggunakan kata sandang *al-* serta

bacaan kedua kata itu terpisah, maka *ta marbūṭah* itu ditransliterasikan dengan ha (h). Contoh:

رَوْضَةُ الْأَطْفَالِ : *rauḍah al-aṭfāl*

الْمَدِينَةُ الْفَاضِلَةُ : *al-madīnah al-fāḍilah*

الْحِكْمَةُ : *al-ḥikmah*

3. *Syaddah (Tasydīd)*

Syaddah atau *tasydīd* yang dalam sistem tulisan Arab dilambangkan dengan sebuah tanda *tasydīd* (ّ) dalam transliterasi ini dilambangkan dengan perulangan huruf (konsonan ganda) yang diberi tanda *syaddah*.

Contoh:

رَبَّنَا : *rabbānā*

نَجَاتِنَا : *najātinnā*

الْحَقُّ : *al-ḥaqq*

الْحَجُّ : *al-ḥajj*

نُعَمَ : *nu''ima*

عَدُوُّ : *'aduwwun*

Jika huruf *kasrah* maka ia ditransliterasi seperti huruf *maddah* (ī). Contoh:

عَلِيٍّ : ‘Alī (bukan ‘Aliyy atau ‘Aly)

عَرَبِيٍّ : : ‘Arabī (bukan ‘Arabiyy atau ‘Araby)

4. Kata Sandang

Kata sandang dalam sistem tulisan Arab dilambangkan dengan huruf *al* (alif lam ma‘arifah). Dalam pedoman transliterasi ini, kata sandang ditransliterasi seperti biasa, *al-*, baik ketika ia diikuti oleh huruf syamsiah maupun huruf qamariah. Kata sandang tidak mengikuti bunyi huruf langsung yang mengikutinya. Kata sandang ditulis terpisah dari kata yang mengikutinya dan dihubungkan dengan garis mendatar (-). Contohnya: -----

الشَّمْسُ : *al-syamsu* (bukan *asy-syamsu*)

الزَّلْزَلَةُ : *al-zalزالah* (bukan *az-zalزالah*)

الْفَلْسَفَةُ : *al-falsafah*

الْبِلَاد : *al-bilādu*

5. Hamzah

Aturan transliterasi huruf hamzah menjadi apostrof (') hanya berlaku bagi *hamzah* yang terletak di tengah dan akhir kata. Namun, bila *hamzah* terletak di awal kata, ia tidak dilambangkan, karena dalam tulisan Arab ia berupa alif. Contohnya:

تامرون : *ta'murūna*

النتوء : *al-nau'*

شيء : *syai'un*

أمرت : *umirtu*

6. Penulisan Kata Arab yang Lazim digunakan dalam Bahasa Indonesia

Kata, istilah atau kalimat Arab yang ditransliterasi adalah kata, istilah atau kalimat yang belum dibakukan dalam bahasa Indonesia. Kata, istilah atau kalimat yang sudah lazim dan menjadi bagian dari pembendaharaan bahasa Indonesia, atau sudah sering ditulis dalam tulisan bahasa Indonesia, tidak lagi ditulis menurut cara transliterasi di atas. Misalnya kata Al-Qur'an (dari *al-Qur'ān*), Sunnah, khusus dan umum. Namun, bila kata-kata tersebut menjadi bagian dari satu rangkaian teks Arab, maka mereka harus ditransliterasi secara utuh. Contoh:

Fī Zilāl al-Qur'ān

Al-Sunnah qabl al-tadwīn

Al-'Ibārāt bi 'umūm al-lafz lā bi khuṣūṣ al-sabab

7. *Lafz al-Jalālah* (الله)

Kata “Allah” yang didahului partikel seperti huruf *jarr* dan huruf lainnya atau berkedudukan sebagai *muḍāf ilaih* (frasa nominal), ditransliterasi tanpa huruf hamzah. Contoh:

بِالله *billāh* دِيالله *dīnullāh*

Adapun *ta marbūṭah* di akhir kata yang disandarkan kepada *lafz al-jalālah*, ditransliterasi dengan huruf [t]. Contoh:

هُم فِي رَحْمَةِ اللهِ : *hum fī raḥmatillāh*

8. Huruf Kapital

Walau sistem tulisan Arab tidak mengenal huruf kapital (*All Caps*), dalam transliterasinya huruf-huruf tersebut dikenai ketentuan tentang penggunaan huruf kapital berdasarkan pedoman ejaan Bahasa Indonesia yang berlaku (EYD). Huruf kapital, misalnya, digunakan untuk menuliskan huruf awal nama diri (orang, tempat, bulan) dan huruf pertama pada permulaan kalimat. Bila nama diri didahului oleh kata sandang (al-), maka yang ditulis dengan huruf kapital tetap huruf awal nama diri tersebut, bukan huruf awal kata sandangnya. Jika terletak pada awal kalimat, maka huruf A dari kata sandang tersebut menggunakan huruf kapital (Al-). Ketentuan yang sama juga berlaku untuk huruf awal dari judul referensi yang didahului oleh kata sandang al-, baik ketika ia ditulis dalam

teks maupun dalam catatan rujukan (CK, DP, CDK, dan DR). Contoh:

Wa mā Muḥammadun illā rasūl

Inna awwala baitin wuḍi‘a linnāsi lallaẓī bi Bakkata mubārakan

Syahru Ramaḍān al-laẓī unzila fīh al-Qur’ān

Naṣīr al-Dīn al-Ṭūsī

Abū Naṣr al-Farābī

Al-Gazālī

Al-Munqiz min al-Ḍalāl



UINSSC

DAFTAR ISI

ABSTRAK.....	i
<i>ABSTRACT</i>	ii
PERNYATAAN KEASLIAN	iii
LEMBAR PERSETUJUAN	iv
NOTA DINAS	v
LEMBAR PENGESAHAN	vi
LEMBAR PERSEMBAHAN	vii
MOTTO	x
RIWAYAT HIDUP	xi
KATA PENGANTAR.....	xii
TRANSLITERASI ARAB-LATIN.....	xiv
DAFTAR ISI	xxiii
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang	1
B. Rumusan Masalah.....	9
C. Tujuan penelitian	9
D. Kegunaan Penelitian	10
E. Penelitian Terdahulu.....	10
F. Landasan Teori	19
G. Metode Penelitian	24
H. Sistematika Pembahasan.....	26
BAB II IHWAL PENERJEMAHAN AL-QUR'AN	29
A. Definisi Terjemahan	29
B. Ragam dan Orientasi	35
C. Problematika Terjemahan Al-Qur'an	44

D. Sejarah dan Proses Penerjemahan Al-Qur'an Bahasa Sunda Oleh Kementerian Agama	65
BAB III ANATOMI SURAH YA>SI>N	79
A. Tinjauan Umum	79
B. Ragam Terjemahan Surah Yāsīn Bahasa Sunda	86
BAB IV TRANSFORMASI GAYA BAHASA PENERJEMAHAN BAHASA SUNDA Q.S YĀSĪN [36] PADA APLIKASI QUR'AN KEMETERIAN AGAMA	100
A. Analisis Gaya Bahasa Retoris dan Transformasinya	101
B. Analisis Gaya Bahasa Kiasan dan Transformasinya	113
BAB V PENUTUP	142
A. Kesimpulan	142
B. Saran	143
DAFTAR PUSTAKA	145

UINSSC